

УДК 37

<https://doi.org/10.36906/KSP-2023/15>

Байкова О.В.

ORCID: 0000-0002-4859-8553, д-р филол. наук

Обухова О.Н.

ORCID: 0000-0002-8658-6000, канд. филол. наук

Оношко В.Н.

ORCID: 0000-0002-8153-6944, канд. филол. наук

Попова К.А.

ORCID: 0009-0005-4010-7181

Вятский государственный университет

г. Киров, Россия

ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Аннотация. В статье особое внимание акцентируется на важности воспитания студенческой молодежи в духе патриотизма, раскрывается опыт организации патриотического воспитания и его реализации в студенческой среде Вятского государственного университета. В условиях искажения представлений подрастающего поколения о нравственных и культурных ценностях, ослабления духовных связей в обществе и кризиса духовности важную роль в процессе обучения и развитии патриотического воспитания профессиональных переводческих кадров приобретает прикладное изучение и практическое использование исторического материала в учебной и внеучебной деятельности студентов-переводчиков.

Ключевые слова: патриотическое воспитание; немецкие фронтовые документы; перевод.

Baykova O.V.

ORCID: 0000-0002-4859-8553, Doctor of Philological Sciences

Obukhova O.N.

ORCID: 0000-0002-8658-6000, Candidate of Philological Sciences

Onoshko V.N.

ORCID: 0000-0002-8153-6944, Candidate of Philological Sciences

Popova K.A.

ORCID: 0009-0005-4010-7181

Vyatka State University

Kirov, Russia

PATRIOTIC EDUCATION OF LINGUISTS-TRANSLATORS IN MODERN CONDITIONS

Abstract. The article focuses on the importance of educating students in the spirit of patriotism, reveals the experience of organizing patriotic education and its implementation in the student environment of Vyatka State University. Nowadays, when the younger generation's cultural values are distorted, the spiritual bonds get weakened in the society, and the human spirit is in crisis, applied studies and practical use of historical data in educational and extracurricular activities of students of the translation department are getting the most important and up-to-date.

Keywords: patriotic education; German frontline documents; translation.

В настоящее время в связи с современными геополитическими вызовами патриотическое воспитание молодежи выходит на новый уровень. В соответствии с Указом Президента Российской Федерации В. В. Путина [4] с первого сентября 2023 года скорректированы образовательные программы всех учебных заведений Российской Федерации таким образом, чтобы основное внимание уделялось патриотическому воспитанию. «Именно патриотизм станет препятствием для внутренних и внешних угроз безопасности страны» [4].

Стоит заметить, что в системе образовательных учреждений Российской Федерации достаточно полно и детально разработана теоретико-методическая и практическая база патриотического воспитания детей дошкольного, младшего, среднего и старшего школьного возраста. Патриотическое воспитание студенческой молодежи, на наш взгляд, недостаточно полно освещено в научной литературе. Российские ученые, занимающиеся общетеоретическими вопросами патриотического воспитания на уровне высшего образования, признают одной из основных проблем патриотического воспитания в вузах отсутствие единой, систематичной, государственной организации, комплексно отвечающей за формирование и развитие патриотических качеств у студенчества, отсутствие единых подходов к пониманию патриотического воспитания в системе вузовского образования, complication определения содержания профессионального образования и приоритетных направлений в рамках и практической подготовки обучающихся в вузе [1; 2, с. 224; 3, с. 67; 6, с. 108]. При этом специалисты выделяют социальные риски – негативные факторы, влияющие на формирование патриотического сознания обучающихся: абсентизм, индивидуализм [1, с. 18].

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет» (далее по тексту ВятГУ), являющийся самым крупным университетом в Кировской области, активно содействует гражданско-патриотическому воспитанию обучающихся. В рамках стратегического проекта «Гармоничная личность» Программы развития Вятского государственного университета на 2021–2030 годы (стратегического академического лидерства «Приоритет-2030») под руководством профессорско-преподавательского состава с привлечением студенческого актива и студенческого клуба факультета лингвистики на базе студенческого переводческого объединения «Lingua» осуществляется проект «Неизвестная история подвига советских солдат в годы Великой отечественной войны (перевод немецкоязычных фронтовых документов)». Студенты-переводчики работают в тесном взаимодействии с Кировской областной молодежной поисковой организацией (далее по тексту КОМППО «Долг»), Музейно-выставочным комплексом «Плацдарм» над архивными документами периода Великой Отечественной войны, датированные 1941–1943 гг. – боевыми донесениями, фронтовыми сводками нацистских подразделений вермахта, дислоцированных на Северо-Кавказском фронте, а также на Северо-Западном фронте (этапа Демянской наступательной операции войск Красной армии, в которой принимали участие сформированные в Кировской области военные подразделения). Проект ориентирован на патриотическое и гражданское

воспитание молодёжи, развитие мировоззрения и ценностных ориентиров студентов, формирование гармонично развитой и социально ответственной личности.

Цель проекта – содействие формированию у молодёжи патриотических убеждений путём популяризации подвига советских солдат в годы Великой Отечественной войны, в частности, сохранение исторической памяти о подвиге советских солдат-кировчан, участников боевых действий на территории Новгородской области 1941–1942 гг.

В проекте принимают участие студенты направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение (76 человек), а также преподаватели кафедры лингвистики и перевода Вятского государственного университета (8 человек).

При реализации данного проекта решаются следующие задачи:

1) воспитательные задачи:

- воспитание граждан и патриотов России на основе военной истории Отечества;
- развитие у обучающихся патриотических ценностей и убеждений;
- организация выставочного и мультимедийного пространства для проведения экскурсий и просветительских бесед для целевой аудитории проекта;

2) профессиональные задачи:

- качественный перевод немецкоязычных фронтовых (архивных) документов, содержащих информацию о боевых действиях;
- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной и переводческой компетенций;

3) научно-исследовательские задачи:

- подготовка и защита курсовых и выпускных квалификационных работ по результатам представленного проекта;
- подготовка и публикация научных статей по проблемам перевода немецкоязычных фронтовых документов;
- подготовка и публикация двуязычного словаря немецких фронтовых терминов и сокращений (периода Великой отечественной войны).

В рамках выполнения воспитательных мероприятий студенты-переводчики факультета лингвистики ВятГУ проводят совместно с поисковыми отрядами КОМППО «Долг», сотрудниками Музейно-выставочного комплекса «Плацдарм» просветительские беседы для учащихся общеобразовательных школ, а также для обучающихся средних и высших учебных заведений города Кирова и Кировской области, посвященные российской военной истории, военным подвигам советских солдат-земляков в годы Великой Отечественной войны, в частности, в сентябре 2023 года в рамках IV Всероссийской просветительской акции «Поделись своим знанием» с целью популяризации просветительской деятельности и распространения достоверных знаний на факультете лингвистики ВятГУ состоялось просветительское мероприятие на тему «Демянская наступательная операция Красной Армии 1941–1942 годы: специфика перевода немецких фронтовых документов».

При реализации профессиональных задач упор делается на активизацию профессионального потенциала обучающихся, на дальнейшее развитие иноязычной

коммуникативной и переводческой компетенций. Студентами факультета лингвистики в рамках выше названного проекта выполняются переводы как с немецкого языка на русский язык: немецкие фронтовые (архивные) документы, так и с английского языка на русский язык: документальная книга «*Viking Panzers. The German 5th SS Tank Regiment in the East in World War II*» by Evald Klardor, отражающая театр боевых действий на Восточном фронте и содержащая немецкие архивные документы времен Второй мировой войны.

На примере перевода немецких фронтовых сводок и донесений с Северо-Кавказского фронта (1942–1943 гг.) – журнала боевых действий – более подробно рассмотрим специфику перевода с немецкого языка на русский язык.

Журнал боевых действий – архивный (отчетно-информационный) документ – представляет хронику ежедневных сведений о подготовке и ходе боевых действий, ведется в штабе объединения [5]. Особую сложность с при переводе текстов журнала боевых действий представляет прежде всего военная лексика, в частности, номенклатура, специальные сокращения и условные обозначения. Немалые трудности вызывает перевод географических названий, встречающихся в боевом журнале. Топонимы Северного Кавказа записывались немцами путем транскрипции. Все местные наименования требуют обратного перевода на русский язык.

Например:

Название лесных массивов и их производные: *die Waldlösse* – лесные заросли, *der Pass* – перевал, спуск, ущелье; *der Hang* – склон, *der Sättel* – седловина, *die Serpentine* – извилистая горная дорога.

Названия форм горного рельефа: *Tschiper-Assau-Pass* – перевал Чиперазау; *Maruchskoj-Gletscher* – Марухский ледник; *Nachapass* – перевал Нахар;

Названия водных объектов:

Klitsch – река Клыч; *Chudis* – река Худес; *Baksan* – река Баксан;

Названия населенных пунктов, преимущественно сельских поселений:

Dahegutinskaja, *Krasnogorskaja*, *Selentschukskaja* – станицы Дахегутинская, Красногорская, Зеленчукская.

Krugosor, *Kotlowina* – хуторы Кругозор, Котловина.

В военном переводе преобладают точечные сокращения, а при обозначении частей, батальонов, рот используются точки и сокращения через косую черту.

Например:

III./G.J.R. 98. – III. Bataillon des Gebirgsjäger-Regiments 98 – 3-й батальон 98 горнопехотного полка.

В ходе работы не были найдены следующие эквиваленты на русском языке:

Tschwabe – возможно, населенный пункт в горах.

Von dort aus Aufklärung bis Tschwabe \ Оттуда произвести разведку до Чвабэ.

Porowa – возможно, ныне несуществующий хутор Попов в Краснодарском крае.

Sichelwald («серповидный лес»)

Im Sichelwald sitzen noch Russen \ Русские все еще занимают густой участок леса.

Punkt Knie – военная база, расположенная на лесистом мысе в горах.

Как правило, специфичен и сложен для передачи смыслового содержания сведений и синтаксис текстов архивных документов, отличающийся высокой частотностью эллиптических и клишированных конструкций, сжатой или неполной формой предложений, бедностью временных глагольных форм, использованием внутри одного предложения нескольких параллельных конструкций, выраженных инфинитивными, деепричастными и/или причастными оборотами.

Например:

9,05 Uhr meldet Adj.96, dass 3./96 den auf 75 m vor eigener vordersten Linie eingegrabenen Feind durch selbständigen Vorstoss, 32 Russen in Löchern erschossen und 10 Gefangene gemacht habe. – В 9:05 утра адъютант 96-го пехотного полка сообщает, что в результате продвижения на 75 м. от передовой линии фронта 3-я рота 96-го пехотного полка расстреляла 32 русских солдата в окопах и взяла в плен 10 человек.

Verluste durch Tiefangriffe mit Bomben und Bordwaffen: 1 beladener Mun. Wagen in die Luft geflogen... – Потери после бомбардировки и обстрела: взорван 1 грузовик с боеприпасами...

Schwaches Artl.Feuer gegen 23,00 Uhr. – Неинтенсивный артобстрел около 23:00.

В рамках решения научно-исследовательских задач студенты-переводчики являются научными волонтерами проекта студенческого научного общества ВятГУ «Неизвестная история подвига советских солдат (перевод немецкоязычных фронтовых документов)», зарегистрированного на сайте Добро.ру, крупнейшем портале, который содержит информацию о волонтерских организациях, добровольцах, проектах и мероприятиях нашей страны.

Благодаря переведенным во время учебной и производственной практик немецким архивным документам была получена важная информация, которая в последствии помогла при поисковых работах, а именно, в 2022 году были найдены останки и личные вещи семи кировчан-десантников в районе Дивин Мох Новгородской области.

Таким образом, участие в проекте позволило преподавателям и студентам перевести более тысячи листов фронтовых документов, что в последствии дало возможность проводить более эффективно поисковые работы, а также развить профессиональные переводческие компетенции и создать собственные научные исследования по военным текстам и терминологии, а также лучше узнать отечественную историю и отдать дань памяти тем, кто проявил мужество и героизм в годы Великой Отечественной войны.

Опыт, полученный в ходе работы над немецкими журналами боевых действий, дал возможность лингвистам-переводчикам не только усовершенствовать навыки письменного перевода, но и лично прикоснуться к истории, внести вклад в расширение знаний о подвигах советских солдат в годы Великой отечественной войны. Результатами переводческой и научной деятельности участников проекта заинтересовались представители Регионального отделения «Поисковое движение России в республике Башкортостан», а также сотрудники

Госфильмофонда России с целью проведения совместной деятельности по переводу немецкоязычных фронтовых документов и немецкой военной архивной кинохроники.

Литература

1. Асланов Я.А. Патриотическое воспитание молодежи: современные тенденции и технологии формирования // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, 4, 2015. С. 8-21.
2. Васильева Н.Б. Патриотическое воспитание студентов в ВУЗах России // Проблемы Науки, 5(47), 2016. С. 221-226.
3. Зятева Л.А. Гражданско-патриотическое воспитание студентов в социокультурной среде вуза // Вестник БГУ, 2, 2015. С. 66-70.
4. Указ Президента РФ «О Стратегии национальной безопасности России». 2021. <https://clck.ru/ratco>
5. Словарь военных терминов. М.: Воениздат, 1988. <https://clck.ru/38o8Jr>
6. Ярова Т.В. Патриотическое воспитание студенческой молодежи в современных условиях // Среднерусский вестник общественных наук. 2015. № 2(38). С. 107-113.

© Байкова О. В., Обухова О. Н., Оношко В. Н., Попова К.А., 2024